

# CONCURSO NACIONAL DE TRADUCCIÓN DE POESÍA

PRINTEMPS  
DES  
POÈTES

## ORGANIZACIÓN Y REGLAMENTO

- ➔ La participación en el concurso es gratuita y está abierta a todos los residentes de las provincias donde se desarrolla el concurso.
- ➔ Para poder participar, el concursante deberá tener más de 11 años.
- ➔ Los participantes realizarán una traducción libre de uno de los poemas, seleccionados por el *Printemps des Poètes*, en su categoría.
- ➔ La inscripción y el envío del texto se harán mediante el formulario disponible en la página web de las Alianzas Francesas organizadoras.
- ➔ El participante debe ser el autor de la traducción enviada.

### El concurso se realizará en dos etapas :

- ➔ **Del 21 de marzo al 15 de mayo** : recepción de los textos en las Alianzas Francesas.  
**Del 20 al 30 de mayo** : elección por los jurados locales de los textos que participarán en la fase nacional.  
**1 de junio** : publicación de los resultados locales.
- ➔ **Del 2 al 9 de junio** : elección por parte del jurado nacional de la Alianza Francesa de Gijón de los ganadores nacionales.  
**10 de junio** : publicación de los nombres de los ganadores a nivel nacional.

### Los criterios de valoración serán :

- ➔ respeto de la esencia poética del texto,
- ➔ calidad de la lengua,
- ➔ se tendrá en cuenta la categoría y, por consiguiente, la edad de los concursantes a la hora de valorar sus traducciones.

El reglamento completo está disponible en las páginas Web de las Alianzas Francesas organizadoras :

Almería, Cartagena, Gijón, Granada, Las Palmas de Gran Canaria, Lleida, Madrid, Palma de Mallorca, Donostia-San Sebastián, Santa Cruz de Tenerife, Santander, Valladolid, Vitoria-Gasteiz.

## PREMIOS

### Finalistas de la fase local

Un Kit TV5 Monde para cada concursante seleccionado para la fase nacional.

### Ganadores nacionales

#### 11-15 años

Una tablet iPad 9,7" 32 Go

#### 16-18 años

Una estancia lingüística de 15 días en la Alianza Francesa de Rouen en el mes de agosto 2019, alojamiento media pensión (transporte no incluido)

#### Adultos

Una estancia lingüística de 15 días en la Alianza Francesa de Rouen en el mes de agosto 2019, alojamiento media pensión (transporte no incluido)

Con el apoyo de



af

Alliance Française  
Rouen - Normandie

af

Alliance Française  
Madrid

TV5MONDE

21 de marzo - 10 de junio 2019

af

Alliance Française

Almería • Cartagena • Gijón • Granada •  
Las Palmas de Gran Canaria • Lleida •  
Madrid • Palma de Mallorca • Donostia-San  
Sebastián • Santa Cruz de Tenerife •  
Santander • Valladolid • Vitoria-Gasteiz

Coordinación

af

Alliance Française  
Gijón

CATEGORÍA  
11-15 años

Est-ce Dieu, est-ce Diable  
Ou les deux à la fois  
Qui, un jour, s'unissant  
Ont fait ce printemps-là ?  
Est-ce l'un, est-ce l'autre ?  
Vraiment, je ne sais pas  
Mais pour tant de beauté  
Merci, et chapeau bas !

**Barbara**  
*Chapeau bas*

CATEGORÍA  
16-18 años

Moi, je vis la vie à côté.  
Pleurant alors que c'est la fête.  
Les gens disent : « Comme il est bête ! »  
En somme, je suis mal côté.

J'allume du feu dans l'été.  
Dans l'usine je suis poète :  
Pour les pitres je fais la quête.  
Qu'importe ! J'aime la beauté.

Beauté des pays et des femmes,  
Beauté des vers, beauté des flammes,  
Beauté du bien, beauté du mal.

J'ai trop étudié les choses :  
Le temps marche d'un pas normal :  
Des roses, des roses, des roses !

**Charles Cros**  
« Sonnet », *Le Collier de griffes*

CATEGORÍA  
Adultos

Le temps a vite fait de délayer une  
âme, lui jetant à pleins seaux les  
parents, les femmes, les amis. Trop de  
rencontres, trop de sentiments à peine  
ébauchés, trop de passions copiées  
d'une année sur l'autre, vous laissent  
bientôt le cœur frigide, incapable d'élan,  
souriant de la vie qui se cabre encore  
en vous au-dessus des précipices.

Il me suffit de revoir ton regard,  
toujours de la même qualité et de la  
même pureté, pour me sentir fouetté par  
lui, pour rejeter comme des housses  
tous les états d'âme dont j'ai pu me  
couvrir depuis notre dernière rencontre,  
et vouloir m'exposer à toi dans toute ma  
beauté. Mais qu'est-elle devenue ? Car  
j'aurai voulu être merveilleux pour te  
plaire, et tu es passée, et depuis je n'ai  
jamais cherché à savoir qui j'étais.

**Pierre Bettencourt**  
*L'intouchable*, Editions Lettres vives

Le *Printemps des Poètes* (la Primavera de los Poetas) fue creado hace 20 años por Emmanuel Hoog junto a Jack Lang.

Su objetivo es alentar al mayor número de personas para celebrar la poesía, sea cual sea su forma de expresión, en todo el mundo, a imagen de la *Fête de la Musique*.

Cada edición plantea un tema en particular sobre el cual es posible componer según su inspiración. Anualmente, más de 12 000 eventos se organizan, principalmente en Francia y Quebec, durante esta semana dedicada al arte poético, que generalmente tiene lugar en marzo, unos días antes del comienzo de la primavera.

En 2016, el evento recibió el premio Goncourt de poesía por el conjunto de su acción.

Desde 2009, la Alianza Francesa de Gijón se asocia al *Printemps des Poètes* y organiza el concurso de traducción de poesía con el objetivo de fomentar la lectura, la comprensión y la creación poética.

Este año, 13 Alianzas Francesas de todo el país se unen para celebrar a nivel nacional una primavera de poesía bajo el tema de la belleza.